



英语及翻译专业 导论

主 编 刘 辉

副主编 马晓颖 刘朝晖 孟 亮 李占芳



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn



英语及翻译专业 导论

主 编 刘 辉

副主编 马晓颖 刘朝晖 孟 亮 李占芳



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

·北京·

内 容 提 要

本书为专业导论系列教材之一，专为英语类大一学生编写，全书共分两个部分：第一部分为英语专业导论，第二部分为翻译专业导论。本书系统介绍英语及翻译专业的发展历史、课程体系、专业素质以及未来职业发展方向，引导学生全方位了解英语及翻译专业，从而激发专业学习的兴趣和热情。

本书可作为高等院校英语及翻译专业本科教材，也可作为对语言感兴趣的相关专业学生的参考资料。

图书在版编目（C I P）数据

英语及翻译专业导论 / 刘辉主编. — 北京：中国
水利水电出版社，2020.9
专业导论系列教材
ISBN 978-7-5170-8887-5

I. ①英… II. ①刘… III. ①英语—翻译—高等学校
—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2020)第180650号

书 名	专业导论系列教材 英语及翻译专业导论 YINGYU JI FANYI ZHUANYE DAOLUN
作 者	主编 刘辉 副主编 马晓颖 刘朝晖 孟亮 李占芳
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路1号D座 100038) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sales@waterpub.com.cn 电话: (010) 68367658 (营销中心)
经 售	北京科水图书销售中心(零售) 电话: (010) 88383994、63202643、68545874 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	中国水利水电出版社微机排版中心
刷 印	北京瑞斯通印务发展有限公司
规 格	184mm×260mm 16开本 8.75印张 213千字
版 次	2020年9月第1版 2020年9月第1次印刷
定 价	48.00元

凡购买我社图书，如有缺页、倒页、脱页的，本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

丛书编委会

主任：王增平

副主任：杨世关 刘崇茹 安利强

委员：（按姓氏笔画排序）

白逸仙 师瑞峰 刘 辉 杨 凯

李向宾 李泓泽 沈国清 张尚弘

赵旭光 赵红涛 侯丹娟 徐衍会

丛书序

为全面贯彻全国教育大会、全国高校思想政治工作会议以及新时代全国高等学校本科教育工作会议精神，深入落实教育部《关于加快建设高水平本科教育全面提高人才培养能力的意见》等文件要求，主动适应国家能源发展战略和经济社会发展对人才的新需求，华北电力大学规划并推出了这套专业导论教材。

大学生在四年学习过程中要修习几十门课程，做大量实验，参加丰富多彩的课外活动，可谓忙碌而充实。但调研显示，一旦谈起对自己所学专业的认识，即使是即将毕业的学生，有很多人依然懵懵懂懂，难以准确概括本专业的主要工作领域、内容、地位和今后发展方向。尽管每位大学生在入学之初都接受了专业教育，但以报告形式进行的专业教育受时间所限，难以系统地帮学生建立起对专业的整体认知。从2016年开始，我校新能源科学与工程专业依托“全国新能源科学与工程专业联盟”，联合多所高校开始编制《新能源专业导论》教材，并开设专业导论课程。2018年教材正式出版以来，又带动了一批高校开设“新能源专业导论”课程，得到了广大老师和学生的高度评价。实践证明，开设专业导论课程可以有效地补上专业教育的短板。基于此，我校扩大专业导论课程开设的范围，同时启动配套教材建设。这套专业导论教材正是这一规划建设的系列成果。

学校统一规划并组织建设这套教材的主要目的，一是帮助新生全面认识和了解专业、激发专业兴趣，树立专业认同感。二是使学生明确大学期间专业知识结构和能力、素养的发展方向，为大学四年学习生涯和之后的人生发展提供基本指导。

围绕教材建设，我们制定了以下建设目标：第一，以立德树人为根本，将价值引领有机融入教材建设，帮助大学生扣好人生的第一粒扣子；第二，完整呈现专业知识结构和课程体系，使学生建立起对专业的整体认知；第三，挖掘专业领域内能激发学生创新意识和探索精神的素材，培养学生的创新意识和探索精神；第四，系统介绍大学阶段需重点培养的能力和素质，为学生

全面发展指明方向。

这套专业导论教材以工科专业为主，同时涵盖了文科和理科专业，其中既有新兴专业，也有我校传统优势专业。这些专业发展历史不同、学科基础不同、所面向的产业不同，在遵循共同建设目标的前提下，我们鼓励教材编写者大胆探索和创新，使教材体现出专业特色。

为保证教材建设质量，我们对编者进行了严格挑选并提出了高标准要求：一是要求主编对专业有系统、全面和深入的认识；二是要求编者有很强的文字功底，能够很好地平衡内容的专业性和语言的通俗性；三是要求编者具有较强的思政意识和课程价值元素的挖掘能力。

专业导论教材建设的要求高、难度大，这套教材肯定还存在需要进一步完善和提升之处，希望读者批评指正，以便不断改进。我们抛砖引玉，期待有更多的兄弟高校加入到专业导论教材建设中，共同打造一批精品专业导论教材。

王增平

2020年6月28日

前言

这是一本为英语类专业大一学生编写的教材，在大类招生和大类分流这一大环境下，如何指导大一新生全方位、多层次地了解英语及翻译专业已经成为外国语学院本科教学工作的重中之重。

随着我国对外经济的不断发展和国际间文化交流的日益增多，培养具有国际视野和良好发展潜力的复合型英语和翻译专业人才变得越来越重要。我国英语和翻译专业教学、研究和实践也呈现出一派欣欣向荣的景象。为适应国家经济、科技、文化和社会发展对高素质创新人才的需要，在大类招生这一高校实行“通才教育”改革下为英语和翻译专业的大一新生提供清晰完整的专业脉络，引领学生准确理解专业发展，《英语及翻译专业导论》正是在这样的大背景下编写的。我们组织专家对本教材的架构和内容进行了深入思考和广泛讨论，并形成以下编写思路。

第一部分聚焦英语专业导论。第1章带领同学们学习了英语专业《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准》（以下简称《国标》）并详细地介绍了英语专业的课程体系。第2章首先通过引入儒家思想的代表作，进而详尽地阐述了如何规划大学生活和学习的总体目标。第3章通过引用著名语言学家刘易斯和乔姆斯基的经典语录，展开介绍了何为英语语言学以及语言的本质属性、物理载体，进而阐述了语言中的词汇、句法结构和意义，以及使用中的语言和社会中的语言。第4章则主要围绕文学展开，何为文学的定义？何为文学的体裁？何为文学的性质？文学与科学讲述了什么内容？文学与道德有什么联系？文学与治疗有什么关联？文学的理论又包含哪些？这些问题的答案将在第4章揭晓。第5章系统地介绍了英语专业学生的素质、知识和能力要求。英语专业旨在培养符合国家经济建设和社会发展需要的英语专业人才。那么这些英语专业人才应具备什么样的素质？掌握什么样的知识？培养什么样的能力？这是本章的主要任务。第6章整体分析了英语专业的职业规划和前景。从目前人才需求看，用人单位多青睐英语基本功扎实同时又有相关专业知识的的人才。要想立足于竞争激烈的人才市场，就必须面向市场需求，有较高的英

语语言能力，包括良好的听、说、读、写、译技能。

第二部分聚焦翻译专业导论。第1章分别从改革开放与我国翻译人才需求和新时代翻译人才需求的新变化廓清了翻译专业本科教育的社会背景。第2章重点介绍了翻译专业本科的创建与发展过程，细致地阐述了本科翻译专业在中国高校的发展阶段，并通过从宏微观角度解读翻译专业本科教育的国家标准，让同学们了解全国翻译专业教学的重要意义，为全国本科翻译专业的人才培养模式和创新、专业课程体系改革等提供了比较详细具体的纲领性参考和依据。第3章的核心内容是翻译专业课程体系，这部分详细解读了翻译专业国标与指南，重点介绍了翻译专业课程体系。关于课程设置具体包括以下四个方面：公共基础类课程、翻译专业核心课程、翻译专业选修课程以及实践教学环节和毕业论文。第4章主要从研究发展概述和特点及分类这两个部分区分了笔译和口译。通过对笔译和口译的研究发展和分类及其特点的了解和掌握，有助于同学们合理选择和规划翻译专业的学业发展。翻译专业学生应具备什么样的素质？如何进行翻译专业学生能力的培养？这些问题的答案将在第5章揭晓。第6章主要围绕翻译专业学生的职业规划展开，这一章详细论述了翻译专业市场需求前景以及翻译专业职业规划。这部分内容是本专业学生最关心的话题之一，希望通过本章的学习，同学们可以得到心中想要的答案。

迄今为止，少有此类教材向英语和翻译专业学生或者对英语和翻译专业感兴趣的学生提供系统的专业导论介绍，从而进一步指引他们了解专业发展历史、课程体系、专业素养以及未来职业发展方向。正因如此，编写此书可以帮助学生对专业有全面而系统的了解，从而激发学生学习的兴趣和热情。

为树立“全课程育人理念”，《英语及翻译专业导论》教材进行了全新定位，将思想政治教育的理论知识、价值理念以及精神追求与《英语及翻译专业导论》课程固有的知识、技能传授有机融合。本书英语专业导论部分的第1章和第5章从《国标》的解读角度，强调人才培养目标和学生专业素质要求，尤其是思想素质——培养具有良好的道德品质和正确的世界观、人生观、价值观及具有社会责任感、家国情怀、国际视野的人才；第2章指出大学生上道明德的重要性，重视技能学习的同时而不忘道德修养；第3章中“语言与社会”小节中阐述了语言的社会功能，通过掌握语言艺术，从而推进社会文化的发展和人类社会文明的进步；第4章“文学与道德”部分讲述了文学的功用，即唤醒人类的道德良知，文学的道德力量在于其教化人心，改良社会。翻译专业导论部分第3章阐述了翻译专业的培养目标：提升自身的中文素养和家国情怀，增强大学生的当责意识，做到立足于本国本民族文化，放眼世界；

同时第5章从学生职业素质和能力培养的角度进行论述，引领学生不断培育和践行社会主义核心价值观。

本书中引用、借鉴并吸纳了前辈时贤的观点、论述以及研究成果，并按照惯例和规范进行了标注。鉴于首次编写英语及翻译专业导论教材，同时囿于作者知识、能力和视野的局限性，尚有许多富有新意的研究成果没有得到详述，书中缺点错误及局限在所难免，祈望见谅。真诚期望各所院校在使用过程中能不断提出宝贵意见，以便再版时更新和完善。

全书共分两个部分。第一部分为英语专业导论，第二部分为翻译专业导论。英语专业导论第1章、第2章、第5章、第6章由刘朝晖老师编写，第3章由李占芳老师编写，第4章由孟亮老师编写；翻译专业导论由马晓颖老师负责编写。本书由刘辉统稿。

本书的出版，首先要感谢编写组各位老师的辛勤付出；感谢华北电力大学杨世关老师对本书编写所给予的大力支持；感谢北京外国语大学彭萍教授对全书所做的详细审阅及修改。此外，我的学生虞陈凤在此书编写过程中做了大量的编辑和审校工作，在此一并表示感谢。

刘 辉

2020年7月31日

目录

丛书序

前言

第一部分 英语专业导论

第1章 英语专业课程体系·····	3
1.1 英语类专业教育回顾·····	3
1.2 《国标》解读·····	3
1.3 课程体系·····	4
参考文献·····	6
第2章 大学生活和学习的总体规划·····	7
2.1 大学期间如何上道明德?·····	7
2.2 大学期间如何学好英语?·····	10
参考文献·····	13
第3章 语言学·····	14
3.1 语言的本质属性·····	15
3.2 语言的物理载体·····	17
3.3 语言中的词汇·····	21
3.4 语言的句法结构·····	22
3.5 语言的意义·····	24
3.6 语言的使用·····	26
3.7 语言与社会·····	28
3.8 小结·····	30
参考文献·····	31
第4章 文学·····	32
4.1 文学的定义·····	32
4.2 文学的体裁·····	33
4.3 文学的性质·····	34
4.4 文学与科学·····	35
4.5 文学与道德·····	49
4.6 文学与治疗·····	51
4.7 文学与理论·····	54

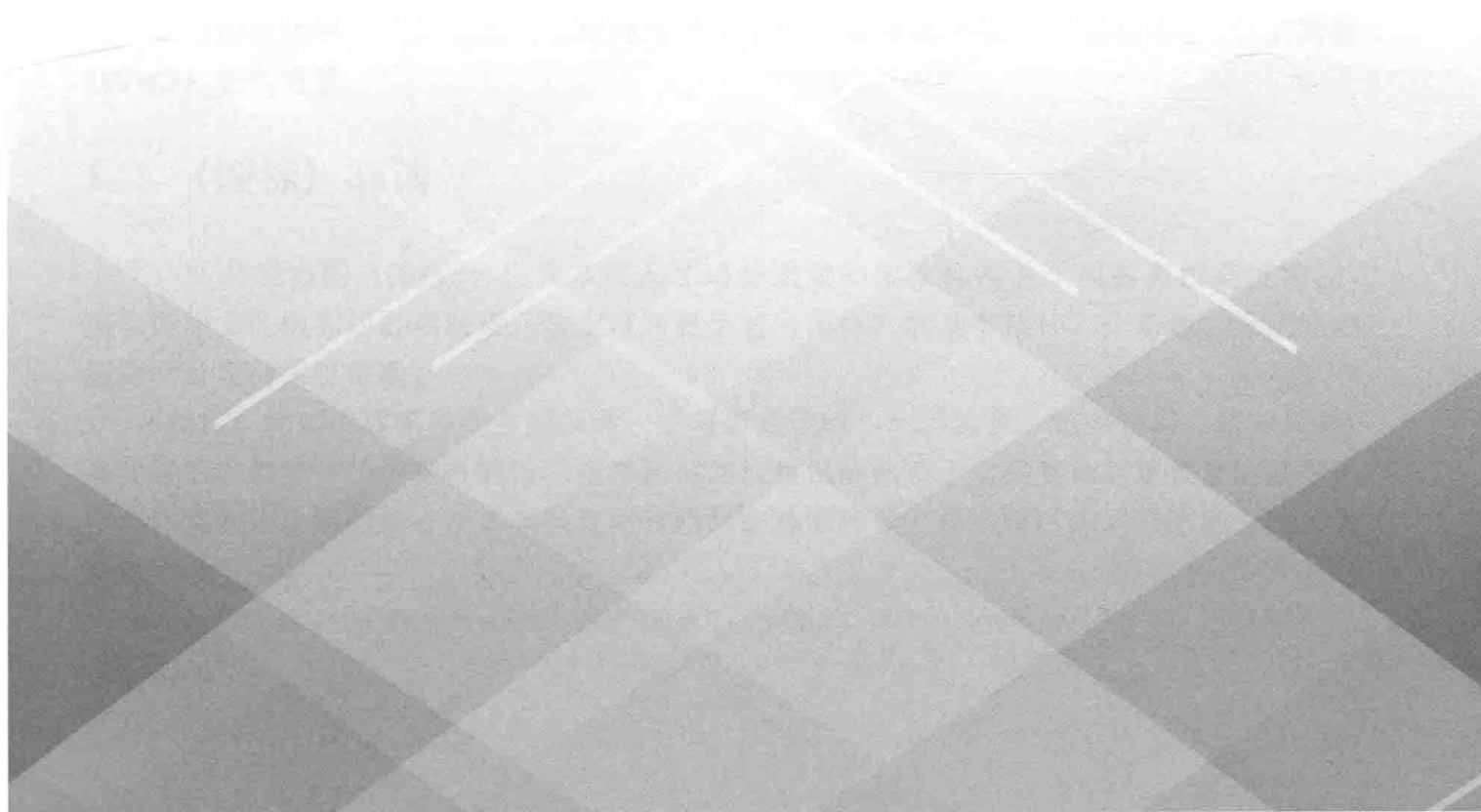
4.8 小结	55
参考文献	56
第5章 英语专业学生的素质、知识和能力要求	58
5.1 专业素质要求	58
5.2 专业知识要求	59
5.3 专业能力要求	61
参考文献	64
第6章 英语专业职业规划	65
6.1 英语类学生职业规划概述	65
6.2 高校毕业生职业规划指导对策	66
6.3 考研方向与职业生涯规划	67
参考文献	67

第二部分 翻译专业导论

第1章 翻译专业本科兴起的社会背景	71
1.1 改革开放与我国翻译人才需求	71
1.2 新时代翻译人才需求的新变化	74
参考文献	78
第2章 翻译专业本科的创建与发展	79
2.1 翻译专业本科人才培养的探索阶段(1979—2005年)	79
2.2 翻译专业本科正式创建及快速发展(2006—2017年)	80
2.3 翻译专业本科人才培养规范性发展(2018年至今)	84
参考文献	87
第3章 翻译专业课程体系	88
3.1 《国标》解读	89
3.2 课程体系	89
参考文献	96
第4章 笔译和口译	97
4.1 笔译研究概述	97
4.2 笔译特点及分类	101
4.3 口译研究概述	104
4.4 口译特点与分类	106
参考文献	109
第5章 翻译专业学生素质和能力要求	111
5.1 专业素质要求	111

5.2 专业能力要求	114
参考文献	120
第 6 章 翻译专业职业规划	121
6.1 专业市场需求前景	121
6.2 专业职业规划	123
参考文献	125

第一部分 英语专业导论



英语专业课程体系

1.1 英语类专业教育回顾

截至 2016 年,我国已有 1300 多所本科院校开设英语专业,200 多所院校开设商务英语专业,近 200 所院校开设翻译专业,英语类专业已成为我国名副其实的第一大本科类专业。从英语类专业培养方式来看,20 世纪新中国成立初期侧重文学和文化教育,改革开放初期注重应用能力培养,80 年代末开始探索,21 世纪初确立“英语+专业”(英语语言技能+相关专业知识)复合型人才培养模式。英语类专业,尤其是英语专业的不同培养模式为我国不同阶段社会经济发展做出了应有的贡献。然而,随着英语类专业规模的迅速扩张,专业教育问题也开始凸显,主要表现在四个方面:一是同质化倾向严重,英语专业覆盖了几乎所有类型和层次的高校,但千校一面,缺乏特色;二是专业性不突出,很多人不清楚英语专业的性质是什么,认为英语专业就是培养听、说、读、写、译等技能,与英语培训机构没有本质的不同;三是培养质量下降,英语专业毕业生难以满足社会需求,而高端英语专业人才短缺;四是英语专业、商务英语专业和翻译专业各自的特点与优势不够明显^①。为解决这些问题,英语类专业教育必须走改革发展之路。我国高等教育从以扩大教育规模为主的外延式发展,向以提升质量为核心的内涵式发展转变,提高高等教育质量已上升成为国家战略。这是催生《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准》(以下简称《国标》)的大背景。

1.2 《国标》解读

2018 年颁布的《国标》,用作本科人才培养质量的国家标准。全国各高校高度关注,采取行动实施国标的各项政策。学生也需要了解《国标》的基本精神,全面地、深刻地理解课程设置的深层逻辑。

《国标》的基本要素包括专业属性、学习研究范畴、培养特色、培养目标、培养规格、课程体系、教学评价、师资队伍、教学条件和质量保障体系。这些要素尊重教育的基本规律,体现人才培养的核心任务和教育质量控制的基本环节,既运用以知识为基础、能力为

^① 冯光武. 新一轮英语专业教育改革: 回顾与展望 [J]. 外语界, 2016 (1): 12-17.

本位、素质为核心的基本教育理念，又贯彻以课程体系、教学活动和教学评价为关键环节的教育质量控制策略。

根据《国标》，英语专业是人文性质专业，属于外国语言文学类专业。英语专业以英语语言、英语文学和英语国家的社会文化等为学习和研究对象；英语专业致力于培养具有良好的综合素质、扎实的英语语言基本功、厚实的英语语言文学知识、必要的相关专业知识且能适应国家经济建设和社会发展需要的英语专业人才，培养具有良好的道德品质和正确的世界观、人生观、价值观及具有社会责任感、家国情怀、国际视野的人才；英语专业毕业生要具有人文与科学素养、创新和合作精神，具有英语语言综合运用能力、英语文学赏析能力、跨文化交流能力、获取和更新专业知识的学习能力以及运用专业知识思辨、创新和参与科学研究的能力；英语专业毕业生要系统掌握语音、词汇、语法、语篇等英语语言知识，熟悉英语文学的重要作家和作品，了解英语国家的历史、政治、经济、文化、科技、军事等基本情况，掌握语言学、英语文学、区域与国别研究等的基础理论和基本方法。

为了实现这些素养和能力培养目标，《国标》将英语专业的课程体系分为公共基础课程、专业核心课程、专业方向课程、实践环节和毕业论文（设计）五个板块，每一板块分别对应不同的培养目标。其中：公共基础课程包括教育部统一规定和学校自主设置的课程，目的是加强思想政治教育，促进学生身心健康，丰富学生的跨学科知识；专业核心课程包括语言技能课程和专业知识课程，目的是训练学生的语言基本功，夯实英语专业知识；专业方向课程包括语言学、文学、英语国家的社会与文化、翻译、研究方法课程以及学校的特色课程，旨在拓宽学生的学习领域，培养学生的研究能力，体现学校的人才培养特色；实践环节主要包括校内外实习、实践、国际交流等，目的是培养学生的实践能力和创新能力，帮助学生了解国情和民情，开阔国际视野；毕业论文（设计）旨在培养和检验学生的学术研究能力，可采用学术论文、翻译作品、项目报告等形式。五大板块形成联动，服务于英语专业的总体培养目标。

《国标》具有三个突出特点：第一，明确英语专业的人文性质，划定英语专业以英语语言、英语文学、英语文化为核心教学研究内容，强调英语专业人才的特点是家国情怀和国际视野；第二，课程体系中的各模块目标清晰，形成联动；第三，基于我国社会经济对英语专业人才的现实需求和英语专业普遍设立、层次不同、类型多样的现实状况，为各高校准确定位、办出特色留出足够的空间，体现了“质量引领、多元培养、分类卓越”的基本精神。

1.3 课程体系

培养方案是英语专业校标的具体实施方案，所制定的课程体系在坚守英语专业属性的同时，体现学校定位，凸显专业特色。特色的确立需要结合学校类型，契合学生实际，兼顾师资队伍，突出专业方向优势。

1.3.1 公共课程

公共课程分为必修和选修两类，一般包括教育部统一规定的课程和学校自主设置的课程。具体而言，开设思想政治理论、信息技术、体育与健康、军事理论与训练、人文与社

会科学、自然科学 6 个类别的课程。学校自主设置的公共课程以丰富跨学科知识为目的,结合学校类型来设置。比如,综合类院校人文底蕴厚实、学科门类齐全,可在该模块开设中文写作、中西哲学、文学、艺术、逻辑学、心理学等选修课,尝试跨学科培养通识型高端人才;师范类院校教育传统优良、教育特色明显,在该模块开设教育学、心理学、语言教育、教育哲学、教育名家思想等选修课,为培养合格的英语教育人才服务;外语类院校跨文化特点突出,可开设中西哲学、逻辑学、英语国家的经济和法律等课程,为培养优秀的跨文化交流型人才服务;理工类院校可开设科学技术史、生命科学导论等自然学科基本知识和相关的应用技术课程,为培养具有跨学科意识的英语专业人才服务;政法类院校则开设西方国家法律制度、中西法文化对比等课程,为培养从事涉外法律工作的英语专业人才服务。

1.3.2 专业核心课程和专业方向课程

英语专业核心课程和专业方向课程面向语言类专业类知识学习与技能培养。英语专业核心课程旨在训练学生的语言基本功,丰富学生的英语专业知识,分为语言技能类课程和专业知识课程两类。语言技能类课程包括听、说、读、写、译及第二外语等,专业知识课程包括英语文学、英语国家社会文化等。专业方向课程包括语言学、社会文化、翻译等知识课程,还有研究方法课程、学校特色课程。

英语专业核心课程包括综合英语、英语视听说、英语口语、英语阅读、英语写作、英语语法、英语演讲与辩论、英汉/汉英笔译、英汉/汉英口译等技能课程,语言导论、英语文学史、英语国家社会与文化、英语国家历史、跨文化交际等知识课程,以及西方文明史等素质课程。技能和知识课程的比例需要结合学生实际合理设定。比如,有些高校可以压缩技能课程的比例,将语言技能训练融入知识课程;而有些高校则要注意语言技能课程和知识课程的平衡,尽量实现技能训练与知识传授的有效结合。

专业方向课程涉及语言、文学、文化和翻译等方向。每一方向需设有一定学分,但可以结合师资队伍构成情况和学科发展方向,突出专业方向优势。比如,语言学师资队伍雄厚的学校可以开设更多的语言学领域的选修课程。专业特色课程要结合学校特点和培养目标来考虑。比如,师范类院校可以开设外语教育心理与策略、外语教学理论与实践、教学设计与实施、现代教育技术等师范特色课程;外语类院校可以开设国际政治、国际法与国际组织、全球化与全球治理等国际政治特色课程;综合类院校可以开设中国哲学思想、儒家思想及其海外传播、佛教与中国文化、道家与西方文化、中外文化遗产、中国民俗文化等中国文化特色课程。理工类院校的英语专业也可以结合本校优势学科,例如华北电力大学外语学院英语专业除开设英语专业常规的技能课程、专业知识课程外,还开设了商务英语课程、电力英语阅读、电力英语翻译和口笔译课程,既重视人文素养,又发挥了校本特色和优势。

1.3.3 实践环节

根据《教育部等部门关于进一步加强高校实践育人工作的若干意见》(教思政〔2012〕1号),各高校要结合专业特点和人才培养要求,分类制定实践教学标准,增加实践教学